Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym dotrzymał przysięgi,\* \*\* którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód,\*\*\* \*\*\*\* jak to jest dzisiaj. I odpowiedziałem mówiąc: Niech tak będzie,\*\*\*\*\* JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotrzymam też przysięgi, którą złożyłem waszym ojcom. Obiecałem, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód, jak to jest dzisiaj. A ja odpowiedziałem: Dobrze, PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym mógł wypełnić przysięgę, którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą mlekiem i miodem, jak to jest dzisiaj. A ja odpowiedziałem: Amen, PANIE! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym spełnił przysięgę, którąm przysiągł ojcom waszym, że im dam ziemię opływającą mlekiem i miodem: jako się to dziś okazuje. Któremu odpowiedziawszy rzekłem: Amen, Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych wzbudził przysięgę, którąm przysiągł ojcom waszym, żem im miał dać ziemię opływającą mlekiem i miodem, jako jest ten dzień. I odpowiedziałem i rzekłem: Amen, JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abym mógł wypełnić przysięgę złożoną przodkom waszym, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód, jaką dzisiaj macie. A ja odpowiedziałem: Niech się tak stanie, Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym mógł dotrzymać przysięgi, którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód, jak to jest dzisiaj. A odpowiadając, rzekłem: Niech tak będzie, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby dotrzymać przysięgi, którą złożyłem waszym przodkom, że dam im ziemię mlekiem i miodem płynącą, jak to jest dzisiaj. Wtedy odpowiedziałem: Niech tak będzie, PANIE! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak dotrzymam przysięgi, którą złożyłem waszym przodkom, że dam im kraj opływający w mleko i miód, jak to jest dzisiaj”. Wtedy odpowiedziałem: Niech tak będzie, JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby zachowała swą moc przysięga, którą złożyłem waszym praojcom, że nadam im ziemię mlekiem i miodem płynącą, jak to jest po dzień dzisiejszy. I odpowiedziałem: - Zaprawdę, Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб Я поставив мою клятву, якою Я поклявся вашим батькам, щоб дати їм землю, яка пливе молоком і медом, так як в цьому дні. І Я відповів і сказав: Хай буде, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bym umocnił przysięgę, którą zaprzysiągłem waszym ojcom, aby oddać im ziemię jak jest dziś płynącą mlekiem i miodem. Więc odpowiedziałem i rzekłem: To prawda, o WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by spełnić przysięgę, którą przysiągłem waszym praojcom, że im dam ziemię mlekiem i miodem płynącą, jak to jest dzisiajʼ ” ʼ ”.I odpowiedziałem, mówiąc: ”Amen, JAHWE”. |

1. 1) przysięgi, ׁשְבּועָה (szewu‘ah), l. obietnicy; wg G: przysięgi, ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:15-68</x>; <x>50 30:1-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ziemia opływająca w mleko i miód, ּודְבַׁש אֶרֶץ חָלָב זָבַת : idiom: ziemia urodzajna, <x>300 11:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Niech tak będzie, אָמֵן (’amen), l. dobrze, słusznie; wg G: oby się tak stało, Panie, γένοιτο κύριε. [↑](#footnote-ref-6)